INTEGRACIÓN DE OBJETIVOS, CONTENIDOS Y MATERIALES A TRAVÉS DEL ENFOQUE POR TAREAS: UN CASO PRÁCTICO

Mercedes Rueda Rueda, Carmen Moro Luis, Francisco Javier Grande Alija y
Verónica Grande Rodríguez
Universidad de León

1. INTRODUCCIÓN

Cuando los profesores de español como lengua extranjera vemos que la Navidad empieza a dejarse sentir en el ambiente empezamos a pensar en la forma de presentársela a nuestros estudiantes de forma que, aprovechando tal circunstancia, podamos mostrarles cómo se viven tales fechas en nuestro país. No en vano, todos nosotros compartimos el objetivo prioritario de que los alumnos adquieran un conocimiento lo más completo e integral posible de ese nuevo sistema lingüístico con el que se enfrentan, así como del o de los contextos socioculturales en los que se inscribe la utilización de ese código. Nuestra pretensión es hacer de ellos usuarios competentes en el más amplio sentido del término, es decir, hablantes que sepan reconocer y producir mensajes escritos y orales característicos de diferentes ámbitos y presentados en diversos soportes. En este sentido, el enfoque por tareas es, según nuestra opinión, el planteamiento metodológico que nos ofrece más posibilidades ya que nos permite integrar sin gran dificultad no sólo los más diversos contenidos lingüísticos y socioculturales, sino también diferentes tipos de materiales desde los más tradicionales hasta los que son resultado de los últimos desarrollos tecnológicos.

Esta es precisamente la orientación que se ha dado a las actividades que hemos realizado y que han sido llevadas a cabo en un grupo de nivel intermedio dentro de los Cursos de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros de la Universidad de León. Hemos utilizado diferentes materiales entre los cuales han tenido un protagonismo fundamental los extraídos de Internet. En este sentido, nos hemos centrado en unas direcciones concretas de las que se ha sacado el material que hemos considerado oportuno en unos casos, mientras que en otros hemos dado a los alumnos las pautas para la utilización de esos recursos. También hemos querido dar un protagonismo fundamental al correo electrónico como un medio más que, siendo ya algo habitual en nuestra vida, puede ser muy motivador a la vez que muy útil para desarrollar en nuestros estudiantes las destrezas escritas.

En su conjunto, las tareas realizadas y los materiales utilizados pretenden facilitar una utilización global de la lengua en sus diversos registros orales y escritos de forma que el estudiante pueda aproximarse lo más posible a un uso "real" de la lengua y la cultura españolas.

ASELE. Actas XII (2001). MERCEDES RUEDA, CARMEN MORO, F. JAVIER GRANDE Y VERÓNICA G
Centro Virtual Cervantes

2. OBJETIVOS

Tal y como se ha señalado, el objetivo esencial era que nuestros estudiantes, a lo largo de las distintas clases, pensaran, hablaran y escribieran en español sobre el tema de la Navidad. Se pretendía abordar los más diversos aspectos de la misma, de modo que pudieran llegar a hacerse una visión de conjunto sobre todo lo relacionado con su celebración en España y también en otros países.

Los contenidos lingüísticos, lógicamente, también fueron tenidos en cuenta y, de esta forma, se trabajaron expresiones como *estar de acuerdo con, ir a + infinitivo, tener que + infinitivo*, verbos de opinión afirmativos + indicativo, las estructuras causales, la utilización del imperativo para expresar la orden y la sustitución de este por el infinitivo en el lenguaje coloquial, las concordancias sujeto + verbo, sustantivo + determinantes, la acentuación de los monosílabos, el empleo de los tiempos verbales del indicativo con especial atención a los pasados, así como el subjuntivo y su empleo en las expresiones de deseo y en las peticiones *–ojalá venga, que venga, pido que venga, quiero que venga–*, el empleo del sustantivo *gente*, la comparación de superioridad y los pronombres personales. Por supuesto, también practicamos mucho vocabulario y expresiones hechas.

Los contenidos comunicativos se centraron en la práctica de las cuatro destrezas atendiendo a los diferentes registros -formal o coloquial- y nos preocupamos especialmente por la pronunciación. Como aspectos más específicos se trabajaron la expresión del acuerdo y del desacuerdo, la expresión de la opinión *–creo que, me parece que, ... –*, la expresión de lo habitual y lo cotidiano *–ser + habitual, normal, costumbre–*, la elaboración de textos narrativos y el empleo de los conectores.

Por otro lado, también trabajamos un aspecto que cada vez es más tenido en cuenta en las clases de español como lengua extranjera. Se trata de los gestos y de la importancia fundamental que tienen en la comunicación cotidiana.

Por último, pero no por ello menos importante, consideramos los objetivos actitudinales. En este sentido, creemos que las actividades propuestas armonizan el imprescindible trabajo y la reflexión personal con el trabajo en equipo y la creación de una necesaria atmósfera de colaboración. Y todos los profesores sabemos lo importante que eso resulta en la buena marcha de las clases.

3. DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES

3.1. Las tareas finales.

Las tareas finales consistieron en la elaboración de un gran mural en el que aparecían recogidos los diferentes temas tratados. Al mismo tiempo, cada alumno habría de ir elaborando un diario de actividades que diera cuenta de todas las tareas que se iban realizando a lo largo de las diferentes sesiones. En dicho diario se recogían, además, los distintos contenidos trabajados, las dudas surgidas, los errores cometidos, así como las impresiones personales de los propios estudiantes.

ASELE. Actas XII (2001). MERCEDES RUEDA, CARMEN MORO, F. JAVIER GRANDE Y VERÓNICA GI
Centro Virtual Cervantes

3.2. Las actividades intermedias.

3.2.1. Primer grupo de actividades.

Lo primero que hicimos fue, a mediados del mes de noviembre, plantear a los estudiantes la posibilidad de trabajar sobre el tema de la Navidad comentándoles cuáles serían las tareas finales y explicándoles que su participación sería decisiva para poder llevarlas a cabo. Todos aceptaron entusiasmados la propuesta y, seguidamente, decidimos los posibles temas que íbamos a tratar: aspectos generales sobre la Navidad en España, fotos características, consejos para esta época, la Navidad en otros países, noticias, un cuento de Navidad, los regalos, los deseos para el nuevo año, etc. A continuación, nos dispusimos a preparar el gran mural que pegamos sobre una de las paredes del aula y, mediante distintos carteles, fuimos distribuyéndolo en diferentes ámbitos temáticos. Finalizado el proceso, comentamos y explicamos las estructuras que habíamos empleado, así como el vocabulario. También explicamos los gestos que usamos para expresar significados como *sí, no, quizá, ya está listo, satisfacción, aquí, allí*, etc.

Una vez hecho esto, decidimos que para el próximo día trabajaríamos sobre aspectos generales de la Navidad en España y consejos para pasar bien esta época. El material que utilizaríamos sería una dirección de Internet –http://www.navidadlatina.com/españa– y un texto titulado "Pequeños trucos para pasar una feliz Navidad" (*El semanal*, 20 de diciembre de 1998). Entramos en la clase en esa dirección para observar de qué forma estaba organizada la información de modo que cada estudiante se centrara en unos determinados aspectos y después pudiera exponerlos en la clase al resto de los compañeros.

3.2.2. Segundo grupo de actividades

En efecto, durante la segunda sesión, los estudiantes fueron comentando la información que habían encontrado y entre todos fue incorporada al mural. Se comentaron cuestiones relacionadas con las vacaciones, la lotería, los Reyes, el belén, Papá Noel, los villancicos, la cena de nochebuena, la misa del gallo, el fin de año, las comidas y las bebidas, etc. Dos estudiantes utilizaron dos de los enlaces propuestos (http://civila.com/hispania/belenviviente/ y http://navidadlatina.com/recetas/turrones.asp). En la primera de estas dos direcciones entramos en la clase, con lo cual todos los estudiantes accedieron a una información de primera mano y entre todos enviaron un correo electrónico a la dirección de la página comentando lo que les había parecido. En la segunda trabajamos con dos de las recetas de turrones ahí incluidas lo que nos dio mucho juego para la práctica de contenidos lingüísticos y culturales. Asimismo, consultamos otra dirección de Internet en relación también con la gastronomía típica de la Navidad: http://www.lasnavidades.com/recetas/.

Por otro lado, y ya que se había planteado el tema de los villancicos, entramos en otras direcciones (http://www.navidadlatina.com/musica/letras/ y http://www.Navidad Digitalcom/) y ahí pudimos acceder a la letra y a la música de algunos de los más tradicionales y conocidos. De nuevo, conseguimos una total integración de los contenidos

ASELE. Actas XII (2001). MERCEDES RUEDA, CARMEN MORO, F. JAVIER GRANDE Y VERÓNICA GI
Centro Virtual Cervantes

lingüísticos y culturales utilizando un material que por su presentación resultó extremadamente motivador para los estudiantes ya que, prácticamente, conseguimos montar en la clase un karaoke de temática navideña.

Vistas algunas de las cosas típicas de esta época, comentamos entre todos qué era aquello que más nos gustaba y nos desagradaba de estas fechas. Partimos de la lectura de un texto sacado de Internet (http://www.navidad-christmas.com/lovechristmas.html) en el que se recogían cuarenta cosas que amamos de la Navidad. El debate fue muy animado porque todos los estudiantes tenían algo que decir.

Tras esto trabajamos sobre los consejos para pasar la Navidad. Leímos el texto antes citado y entramos en la dirección http://www.navidad-christmas.com/sinestress.html en la que encontramos una serie de recomendaciones para disfrutar más de la Navidad. A continuación, cada uno de los alumnos fue dando sus recomendaciones para esta época[1].

Concluido el segundo grupo de actividades, decidimos que la siguiente sesión la dedicaríamos a las fotos sobre la Navidad. Repartimos a los alumnos el material sobre el que trabajaríamos. Se trataba, por un lado, de una serie de fotografías sacadas de revistas o de folletos publicitarios todas ellas de temática navideña, mientras que, por otro, utilizamos el material que aparecía en las direcciones de Internet http://www.navidadlatina.com/ galeria/ y http://www.NavidadDigital.com/ que contenían, respectivamente, imágenes de temática navideña en general e imágenes de Madrid durante la Navidad.

Repartimos esas fotos entre los alumnos de forma que cada uno de ellos comentara aquellas que más le llamaran la atención.

3.2.3. Tercer grupo de actividades.

En la siguiente sesión cada alumno expuso sus comentarios y entre todos fuimos reflexionando sobre los diferentes aspectos lingüísticos y culturales que iban apareciendo. Alternamos la presentación de fotografías en formato papel y en soporte electrónico lo que dio un gran dinamismo a la clase y provocó un altísimo nivel de participación.

Como en actividades anteriores, los materiales y los comentarios fueron trasladados al mural e incorporados al diario de actividades[2].

Decidimos que el próximo día trabajaríamos sobre el tema de la Navidad en otras partes del mundo. Cada uno había de preparar una exposición sobre la Navidad en su país y había de exponer, asimismo, la información contenida en la dirección de Internet en la que se recogen datos sobre la celebración de estas fiestas en Hispanoamérica: http://www.navidadlatina.com/tradiciones/.

[1] Vid. Anexo I. En él reproducimos la página correspondiente del Diario de actividades con los consejos dados por los alumnos y las observaciones que se hicieron en la clase.

[2] En el Anexo II pueden observarse algunos de los comentarios realizados por los estudiantes, así como las reflexiones hechas sobre los mismos.

ASELE. Actas XII (2001). MERCEDES RUEDA, CARMEN MORO, F. JAVIER GRANDE Y VERÓNICA GI
Centro Virtual Cervantes

3.2.4. Cuarto grupo de actividades.

Cada estudiante fue realizando su exposición, se le hacían preguntas, se iba comentando lo que se exponía y nos íbamos fijando tanto en cuestiones lingüísticas como en aspectos socioculturales insistiendo especialmente en el contraste cultural. En este sentido, teníamos especial interés en presentar en la clase información referida a distintos países de Hispanoamérica.

Una vez que todo quedó claro, entre todos hicimos un resumen que uno de los estudiantes fue escribiendo.

Las sesiones fueron muy interesantes porque cada uno tenía mucho que decir sobre su propio país y sobre aquellos en los que había trabajado. En este segundo caso, además, resultó especialmente motivador el material en soporte electrónico ya que, por ejemplo, en la dirección de Argentina pudimos escuchar en la clase varios mensajes grabados en los que se felicitaba la Navidad, mientras que en la de la República Dominicana ampliamos las fotos que presentaban esa posibilidad.

Decidimos que para el próximo día trabajaríamos con noticias sobre la Navidad y con el tema de los regalos. A cada estudiante se le distribuyeron diferentes noticias sacadas del *Diario de León* (12 de diciembre de 2000) y se colocaron en el mural diversas fotografías de posibles regalos. También habían de consultar la dirección http://www.compras.terra.es/ y seleccionar alguno de los artículos que ahí se ofrecían dentro de la sección de "regalos". La idea es que habían de escoger dos de los artículos que ahí aparecían; uno para regalárselo virtualmente a algún amigo, familiar, etc., y otro como aquel regalo que a ellos les gustaría recibir. En ambos casos, habían de explicar las razones de su elección.

También utilizamos otra dirección: http://www.navidad.christmas.com/arbol navidad/. En ella pudimos leer lo que distintos hablantes de España y de Hispanoamérica deseaban encontrar bajo su árbol de Navidad. Los alumnos también participaron con sus propios textos lo que, una vez más, les hizo sentirse parte de una inmensa comunidad lingüística y cultural.

3.2.5. Quinto grupo de actividades.

Se fueron comentando las noticias en la clase. Al igual que en las sesiones anteriores, resultó muy motivador ya que en el caso de las noticias se habló de hechos de los cuales, en ocasiones, los propios alumnos habían sido testigos y, por tanto, tenían una información de primera mano. Otras veces se aludió a aspectos que ya habían sido comentados y explicados en otras sesiones con lo cual los estudiantes se sentían especialmente motivados al comprobar que los temas y las cuestiones que se habían explicado en el aula eran algo vivo de lo que ellos, de una u otra forma, habían pasado a formar parte.

Respecto a los regalos resultó muy entretenido para todos ellos, sobre todo con aquellos presentados en soporte electrónico dado que íbamos viéndolos en pantalla y, en

ASELE. Actas XII (2001). MERCEDES RUEDA, CARMEN MORO, F. JAVIER GRANDE Y VERÓNICA GR
Centro Virtual Cervantes

muchos casos, comentando entre todos sus características, lo que dio lugar a la práctica de los recursos lingüísticos utilizados para la expresión de los gustos, las preferencias, la causa, etc.[3]

3.2.6. Sexto grupo de actividades.

La actividad consistió en la elaboración de un cuento. En este caso no hubo una preparación ni un trabajo previo en casa por parte de los estudiantes. Decidimos partir de un modelo tradicional y para ello una de las alumnas, Keiko, nos contó un relato típico de Corea titulado "El niño melocotón", nos fijamos en sus características e hicimos un esquema para nuestra historia que siguió las siguientes pautas:

1. Comienza con un hecho sorprendente que capta nuestra atención.
2. Hay personajes buenos y malos.
3. El protagonista hace algo bueno por los demás.
4. Cuenta con la ayuda de alguien.
5. Narra una historia que nunca podría ocurrir en la realidad.
6. Los buenos ganan.

Antes de comenzar a escribir, repasamos algunos aspectos gramaticales. Se eligió a la persona que iba a escribir el borrador (Yong), y empezamos. Una vez terminado nuestro cuento, cada uno de nosotros escribió una parte y lo pegamos en el mural[4].

3.2.7. Séptimo grupo de actividades.

Ya para terminar con la serie de actividades dedicadas a la Navidad, presentamos a los estudiantes distintas postales de felicitación con sus textos respectivos. También, entramos en:

- http://www.lasnavidades.com/tarjeta.html
- http://www.navidad.christmas.com

donde vimos tarjetas electrónicas. A continuación, propusimos a los alumnos mandar un par de felicitaciones, una en soporte papel y otra en formato electrónico. La primera habían de comprarla ellos y llevarla a clase con el texto ya escrito. Respecto a la segunda, habían de preparar el mensaje para poder enviarla en la clase. Para ello entramos en la dirección http://www.civila.com/postales/navidad y allí cada uno fue escogiendo su postal favorita, escribiendo el texto y dando el formato definitivo a la misma. Como había sucedido en otras actividades, todos los estudiantes mostraron sus ganas de participar ya que no se trataba de una simple tarea que se hacía en clase, sino que los textos escritos tenían una finalidad concreta, eran reales en el más amplio sentido del término. De ahí que la motivación fuera muy fuerte a la hora de intentar ser originales y no cometer errores.

[3] En los anexos III y IV podemos ver el resultado tal y como fue recogido en el Diario de actividades.
[4] En el Anexo V reproducimos la versión final del cuento obtenido.

ASELE. Actas XII (2001). MERCEDES RUEDA, CARMEN MORO, F. JAVIER GRANDE Y VERÓNICA GR
Centro Virtual Cervantes

Hechas las postales de Navidad, se trataba, a continuación, de elaborar entre todos un listado de deseos para el nuevo año. A fin de recordar los contenidos lingüísticos necesarios para dar forma a las expresiones de deseo que, previamente, se habían trabajado en las clases de gramática, se escucharon tres canciones: "Ojalá que llueva café en el campo" (Juan Luis Guerra), "Yo no te pido" (Pablo Milanés) y "Ojalá" (Silvio Rodríguez). Posteriormente, entramos en http://www.navidadlatina.com/Frases/ y en http://www.navidad.christmas.com/felicitaciones/index.html. En ambas direcciones pudimos leer muchos mensajes de buenos deseos para el nuevo año de los más diversos lugares, tanto de España como de Hispanoamérica. Una vez más, pudimos acercarnos a las distintas variantes que ofrece el español de América latina. Evidentemente, nuestro objetivo no era hacer una presentación exhaustiva ni de aspectos culturales ni lingüísticos, pero nos pareció sumamente interesante que nuestros alumnos entraran en contacto con esa "diferencias" y fueran conscientes de ellas.

A continuación, los estudiantes escribieron sus deseos, en papel para incorporarlos al mural, y en soporte electrónico utilizando la segunda de las direcciones mencionadas[5]. Por otro lado, la realización de esta actividad coincidió con la celebración en los Cursos de la fiesta de Navidad. Nos pareció buena idea que esos deseos sobre los que los alumnos habían trabajado fueran presentados en dicha fiesta de forma que cada alumno fuera diciéndolos en su propia lengua, mientras que otro compañero los iba traduciendo al español. Pensamos que una buena forma de terminar las distintas actuaciones que se presentaron en dicha fiesta era, precisamente, mostrar que, aun siendo de países y culturas diferentes, la lengua española podía ser un buen modo de derribar todas las fronteras.

4. CONCLUSIÓN

Creemos que nuestro trabajo consigue demostrar dos cosas fundamentales. De un lado, que el enfoque por tareas se revela, una vez más, como un instrumento eficaz para la presentación integrada de contenidos lingüísticos y socioculturales, dando prioridad, ante todo, al protagonismo y a la toma de responsabilidades por parte de los estudiantes. En efecto, todos sabemos que, en muchos casos, es necesario practicar en la clase las diversas destrezas de forma individual, es decir, focalizando la atención en determinados aspectos relacionados con la capacidad oral o la escrita o bien, con determinados aspectos gramaticales. Pero, al lado de esa práctica, consideramos necesario, siempre que las circunstancias y el nivel y conocimientos de los estudiantes lo permitan, llevar a cabo en el aula actividades globales que favorezcan un uso integrado de contenidos de diferente tipo y de materiales presentados en diverso soporte, es decir, prácticas que reflejen un uso real de la lengua.

El otro aspecto que creemos haber planteado es el hecho de que resulta prioritario que los profesores seamos conscientes de las múltiples posibilidades que Internet nos ofrece para la búsqueda, selección y explotación de materiales en el aula. Así es, la Red se nos

[5] En el Anexo VI se incluyen los deseos formulados por los distintos alumnos.

ASELE. Actas XII (2001). MERCEDES RUEDA, CARMEN MORO, F. JAVIER GRANDE Y VERÓNICA GI
Centro Virtual Cervantes

presenta como una inmensa e inagotable fuente de materiales, a disposición de profesores y estudiantes, que puede contribuir de forma decisiva a dar un nuevo aire a nuestras clases. Hay que puntualizar, no obstante, que tampoco esos materiales son la solución definitiva para todos nuestros problemas y que, además, es preciso hacer un buen uso de los mismos.

A nosotros su utilización nos ha dado un buen resultado gracias a la conjunción de una serie de factores. En primer lugar, un muy reducido número de estudiantes, lo que nos permitió hacer un seguimiento personal e individualizado. En segundo lugar, que todo el material utilizado giraba en torno a un mismo tema. Y, por último, que siempre hemos dado a los estudiantes unas instrucciones precisas y concretas a la hora de buscar, seleccionar y utilizar una información sacada de la Red. Todas estas razones contribuyeron de forma decisiva a un empleo "racional y útil" de dicho material sin perdernos en una navegación a veces procelosa y carente de interés. El resultado fue la posibilidad de plantear unas clases llenas de dinamismo en las cuales los alumnos se sintieron muy motivados y protagonistas de su propio aprendizaje dado que no se trataba de realizar ejercicios destinados sólo a cumplir una tarea de clase, sino que se trataba de tareas que, como antes dijimos, se insertaban plenamente en el uso real de la lengua ya que siempre tenían una finalidad que iba más allá de la práctica de unos determinados contenidos lingüísticos y culturales.

Tenemos, pues, a nuestro alcance una inagotable y rica cantera de materiales. Somos nosotros los que tenemos que descubrir y poner al alcance de nuestros alumnos todas sus posibilidades.

5. DIRECCIONES ELECTRÓNICAS UTILIZADAS

http://www.navidadlatina.com/españa
http://navidadlatina.com/recetas/turrones.asp
http://www.navidadlatina.com/musica/letras/
http://www.navidadlatina.com/tradiciones/
http://www.navidadlatina.com/Frases/
http://www.civila.com/hispania/belenviviente/
http://www.civila.com/postales/navidad
http://www.lasnavidades.com/recetas/
http://www.lasnavidades.com/tarjeta.html
http://www.compras.terra.es/
http://www.NavidadDigitalcom/
http://www.navidad-christmas.com/lovechristmas.html
http://www.navidad.christmas.com/arbolnavidad/
http://www.navidad.christmas.com
http://www.navidad.christmas.com/felicitaciones/index.html.

ASELE. Actas XII (2001). MERCEDES RUEDA, CARMEN MORO, F. JAVIER GRANDE Y VERÓNICA G
Centro Virtual Cervantes

ANEXO I

NOSOTROS	NUESTROS CONSEJOS	NUESTRAS OBSERVACIONES
KEIKO	Pasar la Navidad con los amigos, beber alcohol, comer muchísimo	Nos fijamos en que en el lenguaje coloquial es frecuente utilizar el infinitivo en lugar del imperativo
CECILIA	Vamos a la misa de gallo	Es la misa que se celebra a medianoche o al comenzar la madrugada del día de Navidad. Por ese motivo se llama así, porque los gallos suelen cantar al amanecer. ¡Ah! En español los gallos cantan Kikiriki. Yong nos recuerda que en japonés los gallos dicen kokerikó. Los animales también saben idiomas
YONG	Pasar la Navidad con los amigos y sacar fotos para recordar	Como ya se comentó, en el lenguaje coloquial, el infinitivo sustituye con frecuencia al infinitivo en la expresión de las órdenes.
ERWIN	Trabajar (a Erwin no le gusta la Navidad. Él, el año pasado, trabajó y ganó mucho dinero).	
JOHAN	Hacer lo que te gusta, mirar los programas de la tele. Aceptar la Navidad y hacer cosas positivas como mirar la tele. Comer mucho de la comida que te gusta más y después relajarte. Descansar si no te gusta la Navidad. Es un tiempo perfecto para descansar y es una gran disculpa para no trabajar.	*Mirar* y *ver* no significan exactamente lo mismo. Ocurre lo mismo con *oír y escuchar*. Yo puedo estar oyendo la radio, pero no la estoy escuchando porque no estoy prestando atención a lo que dice. Igualmente, puedo ver a alguien sin estar mirándolo.

ASELE. Actas XII (2001). MERCEDES RUEDA, CARMEN MORO, F. JAVIER GRANDE Y VERÓNICA GR
Centro Virtual Cervantes

ANEXO II

ESCOGIDAS Y COMENTADAS POR CECILIA	Hay dos colores de estrellas y color de oro, color de plata. Son muy bonitas, **maravillosas**. Me gustan las estrellas porque la estrella es símbolo de esperanza y alegría por eso siempre pegamos muchas estrellas encima del árbol de Navidad. Y la otra la estrella es símbolo de guiador. También me gustan las nueces porque son muy *ricas* y muy sanas en mi cuerpo. Color de oro y plata son símbolos muy **importantes** en la vivienda nuestra.
TENEMOS QUE RECORDAR QUE...	La palabra **maravillosas** se escribe con v. Son importantes las concordancias: las **nueces** (sustantivo femenino y plural) - **ricas** (el adjetivo también ha de ser femenino y plural) **símbolos** (sustantivo plural) - **importantes** (este adjetivo no tiene variación de género, pero sí hemos de ponerlo en plural concordando con el sustantivo) CONCORDANCIA SUSTANTIVO + ADJETIVO
ESCOGIDAS Y COMENTADAS POR KEIKO	Yo cogí adornos porque a **mí** me gusta adornar el árbol de Navidad. La Navidad es muy agradable, además muy feliz. Entonces, cuando adorno el árbol de Navidad, siento la buena suerte. Además, a mí me gustan los colores y cuando veo el árbol de Navidad, olvido que hace frío.
TENEMOS RECORDAR QUE...	Las palabras de una sola sílaba no llevan tilde excepto en un caso: cuando hay otra palabra de la cual tienen que diferenciarse. Veamos algunos ejemplos: - mi (posesivo) - mí (pronombre): **mi** casa - es para **mí** - tu (posesivo) - tú (pronombre): **tu** madre - **tú** tienes que aprender español - te (pronombre) - té (bebida): **te** llamó ayer - quiero un **té** - si (condicional) - sí (afirmación): ven **si** quieres - **sí**, quiero ir contigo
ESCOGIDAS Y COMENTADAS POR EUN HAE	Me gustan las velas, el adorno de cristal y la muñeca porque *cuando era pequeña mis padres me* ***regalaron*** *un osito como* este en nochebuena.

ASELE. Actas XII (2001). MERCEDES RUEDA, CARMEN MORO, F. JAVIER GRANDE Y VERÓNICA G
Centro Virtual Cervantes

	Las piedras de cristal me dan sentimiento intacto...limpieza. Me encanta el portavelas de ángeles, tenía unos adornos de ángeles para la decoración de la mesa y el piano.
TENEMOS QUE RECORDAR QUE...	Eun hae utilizó **regalaban** en lugar de **regalaron**. Utilizamos ***regalaron*** *porque Eun hae quiere referirse a una acción* puntual y concreta dentro de ese tiempo pasado. Es un hecho específico que tuvo lugar en un momento determinado y, por tanto, hemos de utilizar el indefinido. **Decoración** es un sustantivo, va acompañado de otro sustantivo que lo complementa, pero para poder hacerlo, ambos han de ir unidos por la preposición de.
ESCOGIDAS Y COMENTADAS POR JOHAN	Escogí esta porque la imagen a la derecha me hace recordar los *adornos navideños* **que usamos en los árboles de Navidad en Suecia**. Las velas también son también muy típicas de la Navidad para mí.
TENEMOS QUE RECORDAR ...	La frase subrayada es una oración adjetiva o de relativo que complementa a adornos y, por ello, sustantivo y oración de adjetivo han de ir unidos sin que entre ellos se interponga ningún otro elemento. Por este motivo, **en Suecia** lo colocamos al final de la frase.
ESCOGIDA Y COMENTADA POR ERWIN	Papá Noel es típico de Navidad porque trae regalos. Él es una creación comercial**. La gente** va a **prepararse** para los días que vienen. Va a comprar comida y árboles de Navidad. Santa Claus o Papá Noel es una creación porque **mucha gente** es menos **religiosa** y quiere celebrar la Navidad.
TENEMOS QUE RECORDAR QUE...	**Gente** es un sustantivo curioso. Hace referencia, como sabemos, a más de una persona, pero siempre el verbo de la frase en la que aparece ha de ir en singular. Además, es un sustantivo femenino, por tanto, hemos de utilizar el femenino en los adjetivos que lo acompañan. Por ello, diremos **mucha gente, gente religiosa**. Erwin dijo **la gente va a preparar para los días que vienen**, pero **preparar** es un verbo que necesita llevar a su lado un complemento: **preparamos algo**. Por eso hemos de utilizar ese pronombre se que hace referencia a **la gente que se prepara para la Navidad**.

ASELE. Actas XII (2001). MERCEDES RUEDA, CARMEN MORO, F. JAVIER GRANDE Y VERÓNICA G
Centro Virtual Cervantes

ESCOGIDA Y COMENTADA POR JONG	Yo cogí esa foto porque **habían quedado** sólo tres fotos mientras Johan estaba pensando **la** cogí antes de decidirlo. A mí me gustan las velas y las estrellas de oro. Me da tranquilidad y paz cuando estoy mirando la luz de la vela.
TENEMOS QUE RECORDAR QUE...	Jong utilizó el verbo **habían quedado** en singular, sin darse cuenta de que el sujeto de ese verbo está en plural. Otra vez las concordancias: SUJETO + VERBO HAN DE IR EN EL MISMO NÚMERO Y PERSONA

ANEXO III

NOTICIA	PRESENTADA POR...	APRENDEMOS...
"León pone en marcha la Navidad con el encendido de 40.000 puntos de luz". "Principales citas: villancicos, pregón, mercadillo, magosto, fin de siglo, las campanadas, cabalgata de Reyes".	Erwin nos contó cómo ha comenzado "oficialmente" la Navidad con el encendido de 40.000 puntos de luz. Además, Erwin nos habló de distintos acontecimientos que se iban a desarrollar durante estos días: un concurso de villancicos, el pregón de la Navidad, la organización de un mercadillo, un magosto de fin de siglo, las campanadas de Nochevieja y la cabalgata de Reyes Magos.	Lo que significa la palabra *pregón*. Aprendemos también que *un magosto* es una fiesta popular en la que se asan y se comen castañas. Es una fiesta muy popular en León, especialmente en la zona del Bierzo. También explicamos la palabra *cotillón*, sí, la fiesta, generalmente con baile y cena, que se celebra en nochevieja y en la noche del 5 de enero. También se designa con este nombre la bolsa con espumillón, matasuegras y otros artículos de fiesta que se suele entregar en esta fiesta. Por último, explicamos la palabra *cabalgata de Reyes:* desfile tradicional que se celebra el 5 de enero y en el cual se

ASELE. Actas XII (2001). MERCEDES RUEDA, CARMEN MORO, F. JAVIER GRANDE Y VERÓNICA GR
Centro Virtual Cervantes

		representa la llegada de los Reyes Magos y el reparto de regalos a los niños.
""León Gótico" trae por primera vez a Papá Noel en tren para visitar a los niños leoneses".	Johan contó cómo la asociación "León Gótico" ha preparado una serie de actividades para promocionar las ventas del pequeño comercio durante la época de Navidad.	Lo que significa la palabra *promocionar*: incentivar, favorecer el desarrollo de algo o de alguien
"Mazapanes y turrones: el dulce sabor de la Navidad".	Cecilia nos contó el proceso de elaboración del turrón.	La expresión *quedar en su punto*: *La comida quedó en su punto*: en el punto justo para ser comida, perfecta para su degustación.
"Navidad en el mundo"	Eun hae y Yong nos hablaron de la Navidad en el mundo: Australia, México, Argentina, Ecuador, Colombia.	Costumbres y cosas curiosas relacionadas con la celebración de la Navidad en estos países.
"La lotería" y "Todo listo para la Navidad"	Keiko nos habló de la lotería, su historia y diversas curiosidades relacionadas con ella como por ejemplo, las ciudades en las que ha caído con más frecuencia el primer premio, la terminación del "gordo" más frecuente, etc. "Todo listo para la Navidad" trataba sobre cuestiones generales relacionadas con la disposición de la mesa para las comidas de la Navidad.	Algunos aspectos curiosos relacionados con este sorteo.

ASELE. Actas XII (2001). MERCEDES RUEDA, CARMEN MORO, F. JAVIER GRANDE Y VERÓNICA GR
Centro Virtual Cervantes

ANEXO IV

NOSOTROS	NUESTROS REGALOS
CECILIA	Quiero la calculadora porque voy a darla a una hermana española. Ella calcula mal. A mí me gusta el chaleco por eso elegí este.
KEIKO	Quiero regalar a mi compañera un microondas porque es conveniente. Podéis cocinar más rápido. Para ella es mejor. Para mí un perfumador. Yo ya tengo perfume, pero a mí me gusta ponerme perfume. Entonces yo lo elegí.
EUN HAE	Quiero regalar un monedero a mi amiga porque ella trabaja en un hotel y a ella le gusta algo de piel. A mí también, por eso quiero recibirlo.
YONG	Quiero el monopatín porque mi hermano pequeño entrará en la Universidad el año que viene. Para mí quiero el vídeo porque me gustaría ver la película en mi habitación sola.

ANEXO V

Los oscuros días antes de Navidad en León hace siempre mucho frío. Los leoneses querían comprar unos abrigos, gorros, guantes y bufandas para la Navidad.

El día 20 de diciembre, en la madrugada, José intentó robar los regalos de todas las tiendas. José era un amigo malo. No le gustaban mucho los niños. Pensaba hacer desaparecer la Navidad.

Su magia era muy fuerte. Por eso pudo hacerlo. Al día siguiente, cuando los trabajadores llegaron a las tiendas ya habían desaparecido todos los regalos. Tan pronto como observaron esto, llamaron a la policía. Al mismo tiempo, Juan estaba trabajando en la oficina de Javier. Este último tenía una niña guapa. Se llamaba Camino.

En ese momento, Camino estaba adornando el árbol de Juan. Inesperadamente, empezó a nevar. Juan gritó: "Mira, está nevando". Desde la ventana se veía la casa de José. Juan descubrió que José tenía una bola de cristal. Entonces quería saber qué era esta bola. Juan y Camino fueron a la casa de José. Cuando llegaron a la casa, vieron una ventana un poco abierta. De pronto la bola lanzó una luz muy fuerte y ellos desearon entrar en la casa, abrieron la ventana y entraron. La bola era muy brillante y grande. Estaba en el centro de la sala de televisión. Había un libro al lado de la bola. Este libro era de magia. Ellos miraron dentro de la bola y vieron los regalos que habían desaparecido el día anterior.

ASELE. Actas XII (2001). MERCEDES RUEDA, CARMEN MORO, F. JAVIER GRANDE Y VERÓNICA GR
Centro Virtual Cervantes

El libro cayó en el suelo con mucho ruido. En ese momento José estaba durmiendo pero se despertó por el ruido. Mientras José entraba en el salón, Juan y Camino se escondieron detrás del sofá. José cogió el libro y preguntó a la bola qué había pasado y la bola no respondió, así que volvió a su cama.

Entonces, ellos leyeron el libro y buscaron dónde estaban los regalos. De repente, la bola cambió de color a rojo. Juan y Camino devolvieron los regalos a las tiendas. También José cambió su carácter y entonces fue bueno y le gustaron la Navidad y los niños. Camino dio a Juan un beso porque era un héroe.

ANEXO VI

NOSOTROS	NUESTROS DESEOS
ERWIN	Ojalá que el próximo milenio todo el mundo tenga paz y salud. Ojalá que se hagan realidad todos los deseos. Os deseo que seáis felices durante la Navidad y después durante toda la vida.
SOR CECILIA	Que se desarrolle la igualdad entre el mundo del norte y el del sur. Ojalá desaparecieran la delincuencia, los pobres, los que sufren, las lágrimas, por eso que reciban la paz y la alegría en Navidad. Ojalá se recuperen los enfermos y que en el año nuevo se descubra un remedio para las enfermedades incurables.
KEIKO	El próximo año, yo quiero pasarlo bien con mis amigos en España. Quiero estudiar mucho y aprender muchísimo español, entonces hablaré como una española y podré usar muchas palabras del lenguaje coloquial. Cuando vuelva a Japón, yo quiero estudiar Economía y no suspender ningún examen y encontrar un buen trabajo.
JOHAN	Al principio, ojalá que os vaya bien a todos los que estáis aquí durante el próximo año y que todos los que regreséis a vuestros países tengáis un buen viaje y a todos los que celebréis la Navidad aquí feliz Navidad.

ASELE. Actas XII (2001). MERCEDES RUEDA, CARMEN MORO, F. JAVIER GRANDE Y VERÓNICA GI
Centro Virtual Cervantes

SEMINARIOS

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes